

Wschodni Express  
Seria wydawnicza





**Юля Цімафеева**

Цырк  
і іншыя вершы

Падборка і пераклад Богдана Задуры

**Julia Cimafiejewa**

CYRK  
i inne wiersze

Wybrał i przełożył Bohdan Zadura

Warsztaty Kultury

Lublin 2018



СТРЫПТЫЗ 8	ЛІРЫЧНЫ ВЕРШ 10
НОВАЯ ВОПРАТКА КАРАЛЯ 14	[Я РАСКАЖУ ВАМ] 16
	[Я ЗРАЗУМЕЛА, ШТО ХАЧУ КАХАЦЬ] 18
ГАРА 22	[ДАЎГІЯ РУКІ МАЙГО ЎЯЎЛЕННЯ] 26
	ЗІМОЙ 26
	НЕ ЎМЕЦЬ ЧЫТАЦЬ 26
	АРАНЖАВАЯ ЛІНІЯ 30
	ЦЫРК 32
	У САДЗЕ 36
[КАЖУЦЬ, ЁН РАЗБУРАЕ ЗАМКІ] 38	ПОЛЕ I 40
	[Я ВАША ДЗІЦЯ] 42
	ПОЛЕ II 44
	ПРАРОК 46
	[ІДУ НА ВАЙНУ] 50
	[ТЫ ЎВАХОДЗІШ У ПАКОЙ] 52
АЛЬГЕРД І ЯГО ШАХМАТНАЯ ФІГУРА 54	
	ВУЛІЦА 56
	[Я ЛЯЖУ, І БАЮСЯ] 58
[У ПАРЫЖЫ СТОЛЬКІ ВУЛІЦ, МАЯ МАРТА] 60	
	[Я РЫБА] 62
	ЗІМА НЕ ХУТКА СКОНЧЫЦЦА 64
	[У ГОРАДЗЕ СВЯТА] 66

[АДРЭЗАНАЕ ВУХА НЕ ЧУЕ]	70
[Я – НЕ Я, РАСШПІЛЬВАЮ Ё ТАКТ]	72
[ЦЕЛА ПАЭТА НАЛЕЖЫЦЬ	
ЯГО РАДЗІМЕ]	72
СЭРЦА-КАМАРОЎКА	76
[НЕ ЯК ДРЭВА, А ЯК ЛЕС]	78
[КАПАЮ ЯМУ, ХАЧУ]	78
ДЗВЕРЫ	80
SELFIE	82
[ДУМАЮ ПРА СВАЕ АПОШНІЯ ДНІ]	84
МОЛОДЕЧНОМЕБЕЛЬ	86
[ГРУБАСЦЬ ГЭТАГА ГОРАДУ]	88
МАЯ ПОСТМАДЭРНІСЦКАЯ ЧУЛЛІВАСЦЬ	90
[КАМУ НАЛЕЖЫЦЬ МАЁ ІМЯ?]	92
БЛЫШЫНЫ РЫНАК	96
ВЫЦІНАНКА	100
ПАЭТКА ГОЛІЦЬ ГАЛАВУ	102
АЛЬГЕРДУ Б.	104
[ГОЛАС МЕСЦА]	106
АДМОЎНАСЦЬ	108
ПЕРШАМУ ГОРАДУ	110
[ЗВЯРЫ, ЯКІХ Я ЛЮБІЛА]	114
1986	116
АХВЯРА	120
ЧЫТАЮЧЫ ЦЭЛАНА	124

STRIPTEASE	9	WIERSZ LIRYCZNY	11
NOWE SZATY KRÓLA	15	[OPOWIEM WAM]	17
		[ZROZUMIAŁAM, ŻE CHCĘ KOCHAĆ]	19
GÓRA	23	[DŁUGIE RĘCE MOJEJ WYOBRAŹNI]	11
		ZIMĄ	27
		NIE UMIEĆ CZYTAĆ	27
		POMARAŃCZOWA LINIA	31
		CYRK	33
		W OGRODZIE	37
[MÓWIĄ, ŻE ON BURZY ZAMKI]	39	POLE I	41
		[JESTEM WASZYM DZIECKIEM]	43
POLE II	45	PROROK	47
		[IDĘ NA WOJNĘ]	51
		[WCHODZISZ DO POKOJU]	53
ALHIERD I JEGO FIGURA SZACHOWA	55		
		ULICA	57
		[LEŻĘ, I BOJĘ SIĘ]	59
[W PARYŻU JEST TYLE ULIC, MOJA MARTO]	61		
		[JESTEM RYBĄ]	63
ZIMA NIEPRĘDKO SIĘ SKOŃCZY	65		
		[W MIEŚCIE ŚWIĘTO]	67

[ODCIĘTE UCHO NIE SŁYSZY]	71
[JA – NIE JA, ROZPINAM W TAKT]	73
[CIAŁO POETY NALEŻY DO MIEJSCA, GDZIE SIĘ URODZIŁ]	73
SERCE-KOMARÓWKA	77
[NIE JAK DRZEWO, A JAK LAS]	79
[KOPIĘ JAMĘ, CHCĘ]	79
DRZWI	81
SELFIE	83
[MYŚLĘ O SWOICH OSTATNICH DNIACH]	85
MOŁODECZNOMEBLE	87
[GRUBIAŃSKOŚĆ TEGO MIASTA]	89
MOJA POSTMODERNISTYCZNA WRAŻLIWOŚĆ	91
[DO KOGO NALEŻY MOJE IMIĘ?]	93
PCHLI TARG	97
WYCINANKA	101
POETKA GOLI GŁOWĘ	103
ALHIERDOWI B.	105
[GŁOS MIEJSCA]	107
ODMOWNOŚĆ	109
PIERWSZEMU MIASTU	111
[ZWIERZĘTA, KTÓRE KOCHAŁAM]	115
1986	117
OFIARA	121
CZYTAJĄC CELANA	125

### Стрыптыз

«Распранайся!»

Я зняла паліто і боты.

«Распранайся!»

Я зняла калготкі, спадніцу

і швэдар.

«Распранайся!»

Я скінула майткі і станік.

Стаю голая, як кветка.

«Распранайся!»

Я зняла сумленне.

«Распранайся!»

Я скінула гонар і годнасць.

«Распранайся!»

Няма ні надзеі, ні веры, ні любові,

Ні прагі, ні смагі.

Падаю голая, як зерне.

«Распранайся!»

Я скідаю адно за адным свае «я».

І скідаючы, на іх станаўлюся,

І расту аж да самага неба.

»—

## Striptease

„Rozbieraj się!”

Zdjęłam płaszcz i buty.

„Rozbieraj się!”

Zdjęłam rajstopy, spódnicę  
i sweter.

„Rozbieraj się!”

Zrzuciłam majtki i stanik.

Stoję naga, jak kwiatek.

„Rozbieraj się!”

Zdjęłam sumienie.

„Rozbieraj się!”

Zrzuciłam honor i godność.

„Rozbieraj się!”

Ani nadziei, ani wiary, ani miłości,

Ani pragnienia, ani głodu.

Padam naga, jak ziarno.

„Rozbieraj się!”

Zrzucam jedno po drugim swoje ja.

I zrzucając, staję na nich,

I rosnę aż do samego nieba.

—

«Распранайся!»

Я ужо вышэй за дрэвы.

«Распранайся!»

Я ўжо вышэй за дахі.

«Распранайся!»

Я ўжо роўная з хмарай.

Лячу голая, як пёрка.

Апошняе «я» з сябе злушчваю.

Нікога не слухаю,

Распранаюся.

Галоўнае не забыцца на тую я,

Што ў валасах схавалася.

Да апошняй кропелькі,

Да апошняй крошачкі

Вышкрабла, да апошняга з сябе

Вылузалася.

Распранулася.

Знік

Ла

### Лірычны верш

Я маўчу,

я пустая, бы флейта,

скаваная прыгажосцю

сваёй застылай формы.

Бліскучая, але халодная,

безуважная, уперылася

ў свет чорнымі дзіркамі,

быццам вачніцамі,

дзе схаваны нават не пагляд,

а толькі магчымасць пагляду.

Я ляжу так доўга,

←



„Rozbieraj się!”  
Jestem już wyżej niż drzewa.  
„Rozbieraj się!”  
Jestem już wyżej niż dachy.  
„Rozbieraj się!”  
Jestem już równo z chmurą.  
Lecę goła, jak piórko.

Ostatniego ja z siebie się pozbywam.  
Nikogo nie słyszę,  
Rozbieram się.  
Najważniejsze nie zapomnieć o tej ja,  
Która schowała się we włosach.  
Do ostatniej kropelki.  
Do ostatniego okruszka  
Wyskrobałam się, do ostatniego z siebie  
Się wydobyłam.  
Rozebrałam się.  
Znik  
Łam



### Wiersz liryczny

Milczę,  
jestem pusta jak flet,  
skrępowana urodą  
swej zastygłej formy.  
Lśniąca, ale chłodna,  
obojętna, spoczęłam  
w świecie czarnych dziur,  
zapewne oczodołów,  
kryjących nawet nie spojrzenie,  
a tylko możliwość spojrzenia.  
Leżę tutaj tak długo,


←





што ўжо забылася,  
навошта я тут  
і што я магу, і чаго  
не змагчы мне ніколі.  
Усё аднолькава недасяжна,  
бо нават іскра жадання  
не ўспыхне ў пустэчы і цемры  
майго нутра.



Ты бярэш мяне ў рукі,  
ты кранаеш мяне вуснамі,  
ты праводзіш мяккімі пальцамі  
па маім бліскучым і гладкім целе  
і ўпускаеш сваё гарачае дыханне  
ў маё лона.  
І я не магу стрымаць  
музыку, што раптам вырываецца вонкі,  
музыку, што твае дотыкі, твае пацалункі,  
тваё пачуццё абудзілі ў маёй сярэдзіне.



І я пяю.  
І туруе са мною сусвет.  
І ты занураешся ў музыку,  
што нас злучае,  
і ўжо не бачыш розніцы  
паміж мной і сабой.  
Мы разам  
сплываем па цячэнні часу  
да самага гарызонту,  
зліўшыся ў адно.



Раптам нешта здараецца, укліньваецца  
ці твая фальшывая нота, ці мая,  
абуджае,  
разрывае нашу злітнюю плынь  
на цябе і мяне.

że już zapomniałam,  
po co tu jestem  
i co mogę, i czego  
nie zdołam nigdy.  
Wszystko jednakowo nieosiągalne,  
bo nawet iskra pożądania  
nie wybuchnie w pustce i ciemności  
mojego łona.

Bierzesz mnie w ręce,  
dotykasz mnie ustami,  
przesuwasz miękkimi palcami  
po moim błyszczącym i gładkim ciele  
i wprowadzasz swój gorący oddech  
w moje łono.  
I nie mogę powstrzymać  
muzyki, która nagle wyrwa się na zewnątrz,  
muzyki, którą twoje dotknięcia, twoje pocałunki,  
twoje zmysły obudziły w moim wnętrzu.

I śpiewam.  
I krąży ze mną wszechświat.  
I ty zanurzasz się w muzykę,  
która nas łączy,  
i już nie widzisz różnicy  
między mną i sobą.  
Razem  
płyniemy nurtem czasu  
do samego horyzontu,  
zławszy się w jedno.

Nagle coś się wydarza, zaklinowuje  
twoja fałszywa nuta czy moja,  
budzi,  
rozrywa nasz skondensowany strumień  
na ciebie i mnie.

←

Я стамілася,  
гэтай музыкі стала зашмат,  
і гарызонт зрабіўся тым,  
чым заўсёды і быў –  
далёкай, недасяжнаю марай.  
Я адлучаю свае вусны  
ад твайго бліскачага цела  
і кладу цябе там,  
дзе знайшоў мяне некалі ты.

### Новая вопратка караля

Сяджу ў майстэрні фатографа  
і слухаю Баха.  
На цагляных сценах XIX стагоддзя –  
чорна-белыя партрэты  
голых мадэляў:  
іх вусны, плечы,  
грудзі і сцёгны.

А барочная музыка аркестра  
ў чорным прайгравальніку  
палачкай дырыжора,  
быццам іголкай,  
праколвае секунду за секундай  
і вышывае ў паветры  
каляровыя кветкі.  
Шыўкі скрыпак, клавіраў і флейтаў  
роўна кладуцца  
на сцены,  
на фота мадэляў,  
аздабляючы  
матэрыяй часу  
пустэчу.

Zmęczyłam się,  
tej muzyki zrobiło się za dużo,  
i horyzont stał się tym,  
czym był zawsze –  
daleką niedosięzną marą.  
Odrywam swoje usta  
od twego błyszczącego ciała  
i odkładam cię tam,  
gdzie kiedyś ty mnie znalazłeś.

### **Nowe szaty króla**

Siedzę w pracowni fotografa  
i słucham Bacha.  
Na ceglanych ścianach XIX stulecia –  
czarno-białe portrety  
nagich modeli:  
ich usta, ramiona,  
piersi, uda.

A barokowa orkiestra  
w czarnym odtwarzaczu  
pałeczką dyrygenta,  
jak igłą,  
przekłuwa sekundę po sekundzie  
i wyszywa w powietrzu  
kolorowe kwiaty.  
Ściegi skrzypiec, chordofonów i fletów  
równno kładą się  
na ściany,  
na fotografii modeli,  
ozdabiając  
materią czasu  
pustkę.

›—